

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 28 (1914)

Artikel: Frederi Mistral
Autor: Puorger, B.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-190216>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



FREDERI MISTRAL

Da B. Puorger

Seis bap avaiva nom Franz ed eira ün contadin chi posse-
daiva ün grand bain nella vicinanza da Maiano (Maillane)
ün lö sper Avignon in Provenza. Sia prüma muglier eira morta,
ed el eira nell'età da 55 ans. „Ün di intuorn San Jon,“ usche
quinta Mistral sves, „eira meis bap con sia glieud sün ün champ
a tschuncher furmaint, allura gnittan sün quel diversas mattans
a spiclar (clejer sü spias). Üna da quellas paraiva d'avair ver-
guogna ed as tgaiva lontana dals tschuncaders. Que det in
ögl a meis bap, el s'avvicinet ad ella e füt tuot müravglià da
sia bellezza. „Chi est tü, bella matta?“ alla domandet el. E la
giuvna rispondet: „Eu sun la figlia da Stevan Poulinet chi ais
il capo da Maiano e meis nom ais Delaide. Vus savais bain,
cha meis bap ha blera roba, ma nus eschan eir üna granda
brajada, e cur cha ün da nus infants al domanda raps per as
comprar qualchosa, schi disch el: scha vus volais as fittar sü,
schi it e guadagnai sves ils raps. Usche sun eu gnüda quia a
spiclar.“ Pac temp davo quaist'episoda Franz Mistral as mari-
det con Delaide Poulinet, ed ils ot da September 1830, alla feista
della natività da Maria Vergina, naschet da quaist matrimuni
Frederi Mistral, il poet provenzal, del qual nus qui discuorrin.

Il giuven Mistral creschet sü in mez alla champogna, tanter
ils contadins. Fingia da pitschen imprendet el a far tuot las
lavurs sül fond. Seis bap eira ün hom seri, ma da bun cor e
fich religios. Durante il di gniva lavurà diligiaintamaing, la
saira eira destinada alla ricreaziun ed al divertimaint. D'instad
as radunaiva la famiglia sün banc, avant porta, d'inviern in
chadafö intuorn il chamin, ed allura gniva quintà istorias o

chantà chanzuns. A tuots quels chi pichaivan alla porta da Franz Mistral, gniva avert, ed els podaivan entrar e survgnivan da mangiar e da dormir. In ricompensa quintaivan els la saira ün'istoria o chantaivan üna chanzun. Il giuven Frederi avaiva ün grand plaschair vi'a quels requints e quellas chanzuns ed eira saimper intuorn sia mamma per as far quintar istorias e chantar chanzuns, ed ella faiva que, intant ch'ella filaiva. In quaista maniera gnit il pitschen Mistral a cognoscher ils mitos dels dintuorns, e quels agitaivan fermamaing seis giuven spiert e dalettaivan sia viva fantasia. A nov ans comanzet el ad ir a scoula, ma el füss plü gugent currü per la champagna intuorn o stat a chasa pro sia mamma a sentir quintar istorias, co ir a scoula. Plü tard gnit el tramiss ad Avignon al gimnasi ad imprendder latin e grec. In principi non al plaschaiva que daffatta bricha, specialmaing al paraiva que tuot curius da stovair discuorrer saimper franzes, el, chi avaiva tschantschà avant be provenzal. Ma col temp survgnit el grand'amur vi'al stüdi dellas ovras da Virgil e da Homer e comanzet eir a lejer diligiaintamaing ils auturs franzes, Rousseau, Chenier, Victor Hugo e spezialmaing Lamartine; quel eira quella vouta e füt eir plü tard, sco cha Mistral svesch disch, seis poet predilett. In quell'epoca tscherchet el eir da tradüer poesias latinas e grecas in franzes e las prelejet a seis magister Roumanille, il qual las lodet e dschet: „Tü dvantarast col temp ün discret poet franzes, ma perche non provast a scriver tias poesias in nos char dialect provenzal? Que't füss sgüra plü fazil e tias poesias dvantessan eir megldras.“ Roumanille eira svesch poet; eir el avaiva provà il prüm a scriver sias poesias in franzes. Ma cur ch'el prelejet quellas a sia mamma, as mettet quella a cridar, perche ella non las inlejeva. E que fet sün Roumanille üna tala impressiun, ch'el da qua davent scrivet seis vers nel dialect da seis lö natal, San Rémy, pac dalöntsch da Maiano. El det da lejer sias poesias eir a Mistral. Trent'ans plü tard quaist scrivet lasupra: „Apaina avet eu in man quel maz da fluors sulvadas con lur ferm'odur da prümavaira, sentit eu in mai üna granda agitaziun ed exclamet: Quaist'ais l'alba, cha mi'orma spettaiva fingià da lung temp, per avrir ils ögls e laschar entrar la glüm! Eu avaiva avant quella vouta eir lett robas in provenzal, ma que m'eira saimper parü, ch'i's dovress il provenzal be per exprimer chosas, dellas qualas ün faiva schnös Roumanille füt il prüm ad

exprimer degnamaing, in fuorma simpla e bella, tuot ils sentiments del cour uman. Nus d'vantettan amis, e quaiست'amicizia ais amo uossa usche cordiala e viva sco avant trent'ans." Cur cha Mistral avet fat las classas al gimnasi d'Avignon, tuornet el a Maiano pro seis genituors ed as mettet darcheu a lavurar sül fond. Ma il bap s'inacordschet bainbod, cha seis figl eira destinà a qualchosa da plü ot e'l tramettet ad Aix a stübgjar giurisprudenza. Là comanzet Mistral a far poesias in provenzal, chi eiran plainas d'fö e grazia, e las tramettet a Roumanille; quel las publichet nel an 1852 con quellas dad oters poets insembel e nomnet la raccolta „Li Provençal". Cur a 21 an Mistral avet fini seis stüdis d'avocat e tuornet a chasa, al dschet seis bap: „Meis figl, eu ha fat uossa meis dovair, eu t'ha laschè imprendder bler da plü, co que ch'i laschettan imprendder a mai. Uossa stost savair tü, che strada cha tü hast da tour. Eu at lasch plaina libertà." Frederi Mistral füt subit decis. „Eu plantet sül cuolp", disch el, „la carriera d'avocat ed am mettet a contemplar que ch'eu tant amaiva: la splendor da mia Provenza. Quatter ans plü tard, nel 1855, morit meis bap, e mia mamma ed eu stovettan bandunar la chasa paterna, perche con la partizun get quella in oters mans, e nus gnittan a star a Maiano, e qui sper eu eir da morir, cur ch'i plascherà al char Dieu, e d'avair mia fossa in fatscha a quaiستas collinas, chi m'han rendü plaschaivla la vita, han scleri meis vers e dat pasch a mi'orma". Ed el ais propi amo uossa là davo plü co mez secul, ed in tuot quaiست temp non ha el mai laschè ün momaint our d'ögl sia mira, nemp da far riviver la Provenza alla gloria d'üna vouta.

Il nom „Provenza" deriva dal latin „provincia". Cur cha'ls Romans nel 122 avant Cristo sottomettettan ün toc della Gallia del süd, dettan els a quella partil nom da „provincia" per disferenziar dalla Gallia amo libra. E quella terra mantgnet il nom eir davo cha Julius Cäsar dal 60—50 av. C. avet sottomiss l'intera Gallia. Hoz porta il nom „Provenza" il pajais chi confina al süd col mar, al nord collas Aupiho, üna chadaina da montagnas, ch'i s'extenda dallas Alps maritimas alla Rhona al nord dalla Durance; al vest confina la Provenza colla Rhona ed al ost con las Alps. La vart schneistra dalla Rhona, al süd dalla Durance, vain nomnà la Crau, quell'ha il terrain fich crappus, chi soffra sten dalla secsda; ingio ch'ün non po pro con aua a sauar, crescha pac, tant da plü nels lous, ingio ch'ün ha fabrichà acqueducts e ch'i's po sauar.

Il delta della Rhona ha nom la Camargo, qua il terrain ais in part sablunaint, in part palüdu; ell' ais plü früttaivla co la Crau. L'intera Provenza ais renomnada per seis bel solai cler, chi d'instad però dvainta chod sco'l fö, cha blera glieud non il po surportar e survain cuolps da sulai. Causa las grandas chalurais ais la Provenza eir fich richa d' insects.

La Provenza ais üna terra d'antica coltura. Marsiglia eira üna colonia greca, a Li Santo, ingio la Rhona sbocca nel mar, arrivettan ils prüms cristians e portettan l' evangeli in Frantscha, Arles eira al temp dels Romans üna città usche granda, cha Constantin la volaiva far la chapitala del imperi; seis teater, chi ais darcheu restaurà, avaiva lö per 25,000 persunas: Avignon füt dal 1309—1376 la sede papala; la Provenza ais eir la patria dels Troubadours. Que füttan ils prüms poets neo-latins. Davo l'irrupziun dels pövels germanais nêl imperi roman la poesia latina get a perder e plan plan la lingua sves, da quella in communion con las germanaisas naschettan las linguas neo-latinas, e la primogenita tanter quellas ais la provenzala. Nel 9. e 10. secul chattain nus in Provenza ils usche nomnats „joglars“, que eirân chantadurs vagants, chi giaivan dad ün lö a l'oter, da üna feista a tschella e chantaivan chanzuns o megl-der rimas in provenzal, ch'els faivan sves. Els chantaivan per far star allejer la glieud e guadagnavan in quaista maniera tant da viver. Plü tard, nel 11. e 12. secul, non sun il joglars chi fan las chanzuns, ma glieud plü'navant, ils signuors feudals chi abitaivan in chastels. E quaists sun ils Troubadours, da trovar — inventar. Eir els viagiaivan da ün lö a l'oter in visita da oters signurs feudals e con sai avaivan els quasi saimper ün joglar, chi chantaiva lur chanzuns. Ils Troubadours celebraivan in lur chanzuns l'amur ed ils fats eroics della cavaleria, las guerras dels cristians cunter ils infidels, spezialmanig quellas del temp da Carl il Grand. E lur chanzuns non gnivan chantadas be in Frantscha, ma eir al nord della Spogna ed al nord dell'Italia.

Il temp dels Troubadours füt il temp plü gloriu per la Provenza, el düret fin al prinzipli del 13. secul. Quella vouta s'eira fuormad' in Provenza la secta dels Albigensers, chi non volaivan ricognoscher il papa in tuot la possanza, sco quel pretendeva d'exercitar. Non voliand ils Albigensers far per comand al papa con las bunas, tramettet il papa Innocenz III., 1198—1216, Simon de Montfort in Provenza per extirpar l'eresia

con la forza. La guerra füt fich sanguinusa e düret dal 1209—29. Alla fin il papa as coliet col rai da Frantscha ed units als reuschitta a sottometter ils Albighensers. La nöbiltà della Provenza, chi avaiva tut spraisa per ils Albighensers, perdet la granda part da sias possessiuns e stovet emigrar; üna part della Provenza gnit unid' alla Frantscha. Quels Provenzals chi restettan in patria stovettan ubidir al papa e pajar grandas sommas d' monaida per gnir libers dalla scomunica. Quaista guerra cunter ils Albighensers occasiunet eir la mort alla bella poesia provenzala.

„Da quella vouta innan“, disch Mistral, „la Provenza dorma al sen da sia sour septentriunala, chi ais plü ferma e robusta co ella, ed in seis sömmis as presaintan a sia vista las magnas our dal temp da sia gloria, ella vezza in sön seis rais, seis contes, seis troubadours ed eir seis papas, e sia tschera dvainta riainta, ma cur ch' i' s presainta davant seis ögls la figüra d' Innocenz III., schi passa sco üna nübla sur sia fatscha via, e sch'i compara Simon de Montfort, allura seis sön dvaint 'inquiet.“

„Cur cha la Provenza eira independenta, eir' la granda e gloriosa, dunca tscherchain da la render independenta: in prüma lingia independenta in lingua e litteratura,“ quaist ais il scopo da tuot il far ed agir da Mistral. El scriva:

Per l' obro magnifico
S'esmouvié la nacioun
E fasian pacifico
Una revolucioun.

Au grand caleu
Abrant nostis audaci,
Foundavian dins l' espaci
L'emperi dou Souleu.

— Con ovra magnifica
As svagliet la naziun,
E fet tuot pacifica
'na gran revoluziun.

Con la vigur,
Cha Dieu dal tschel trametta,
Nus il solai nomnettan
Sco nos imperatur.

A scopo da liberar la Frantscha meridiunala dalla tutela della Frantscha septentriunala, Mistral fondet con ses da seis amis, tuots poets e scripturs, als 21 da Mai 1854 la lia dels „felibres“. Quaist pled curius Mistral avaiva udi la prùma vouta a Maiano in üna chanzun, chantada da üna donna veglia. La chanzun tratta del infant Jesus nel taimpel, chi discuorra cols „set felibre de la lei“; felibre significa dunca doct, magister, ami dels cudeschs; quaist pled tant plaschet a Mistral, ch’el nomnet usche lur lia. Ils felibres as decidettan da crear sün la base del dialect da San Rémy, lö vicin ad Avignon e patria da Roumanille, e dels oters dialects là intourn üna nova lingua litteraria per la Frantscha meridiunala e far riviver las chanzuns dels Troubadours. Els comanzettan con dar oura l’„Armanà prouvençau“, chalender provenzal; il prüm gnit oura al biman 1855, e da quella vouta innan comparit el sainza interrupziun ogni an in circa 12,000 exemplars la vouta. Que sun dunca uossa 59 annadas e tuottas chi contegnan üna quantità da pompusas lavurs, e la granda part da quellas sun da Mistral.

Con lur chalender ils felibres vöglian educar ed instruir il pövel della Frantscha meridiunala ed al trar ad imaint seis passà glorijs e sia bella lingua chi sto far piazza alla franzesa. Nel prüm chalender chattaina ils seguaints vers da Mistral:

Sian tout d’ami galoi e libre
Que la Provènço nous fai gau;
Es nautre que sian li felibre,
Li gai felibre prouvençau!

— Allejers eschan tuots e libers,
Della Provenz ’innamurats,
Nus oters eschan ils felibres,
Ils Provenzals bain allegrats!

Sper sias poesias e seis componimaints in prosa, cha Mistral publicaiva ogni an nel chalender provenzal, avaiva l’amo ün’otr’ovra per mans, si’ovra prinzipala, nempe „Mirèio“. Que ais üna poesia epica, divisa in 12 chapitels. Mistral la glivret nel 1858. Avant co la publichar get el a Paris e la prelejet a Lamartine, chi la chattet fich bella. L’an davo Mistral la publichet con la seguainta dedicha a Lamartine:

Te counsacre Mirèio: es moun cor e moun amo,
Es la flour de mis an;
Es un rasin de Crau qu'emè touto sa ramo
Te porge un paisan.

Qui at dedich Mirèio, ais meis cour e mi' orma,
Da meis ans l'ais la flur;
Ûn zoc d'üas d'la Crau, sco natüra las fuorma,
Presentadas d'ün pur.

Mirèio avet ün success grandius, nà be nel meridiunal, ma in tuot la Frantscha ed eir utrò; Mistral tuornet allura üna segunda vouta a Paris e gnit ritschevü con grand entusiasm e da tuot las varts gnit el sollecità da's stabilir a Paris, ma el tuornet a Maiano, perche el sentiva, cha seis spiert avaiva bsögn della terra nativa per restar in forza. Ed a Maiano continuèt el sia missiun. L'ouvra plü bella davo Mirèio ais „Lis Jscolo d'or“, las Inslas d'aur, ch'el publichet nel 1876; que ais üna stupenda raccolta da poesias e chanzuns. Nel 1876 Mistral dvantet il capo, lou capoulié, della lia dels felibres e restet fin avant alch ans.

Con lur bellas e numerosas poesias ils felibres comprovettan, cha'l provenzal ais üna lingua fich adattada per la poesia, els volettan acquistar a lur lingua la medema posiziun eir in prosa. A quaist scopo Mistral comanzet nel 1890 a publicar eir üna gazzetta „l'Aioli“. Nel 1896 ils felibres inoltrettan sün proposta da Mistral al guvern della Frantscha üna petiziun, cha nel meridiunal vegna mossà in scoula nels prüms ans il provenzal, e cha'l provenzal vegna dovrà sco base per imprendet il franzes. Ma il guvern non aderit a lur giavüsch ed amo uossa vain mossà nellas scoulas subit il franzes. E „l'Aioli“ non vain plü publichà dal 1899 innan. Plü simpatia chattettan ils felibres pro'l clero. Siand ils felibres grands protecturs del cattolicismus, als gnit la baselgia incunter a lur giavüschs ed in blers lous vaina predgià uossa in provenzal, e na plü in franzes sco avant. — Mistral non ais be poet, el ais eir filolog ed antiquar. El fondet ad Arles ün museum, „Museon Arlaten“, nel qual vegnan raccoltas tuot las chosas caracteristicas della Frantscha meridiunala. El ais eir da ans nan ladavo a raccogliet las parabras, las legendas ed ils pasquils provenzals.

Mistral ed ils oters felibres sun ils creaturs del neo-provençal sco lingua litterara. Els non podettan be tour nan il vegl provençal, la lingua dels Troubadours; in 400 ans tuot las relaziuns e circumstanças as müdan, e que vol ün' otra lingua per las exprimer. Els non podettan neir be tour la lingua del pövel, quell' ais massa povra; a quella mancan totalmaing las expressiuns della scienza ed in granda part eir quellas per las chosas abstractas. Els stovettan dunca crear üna nova lingua, pigliand las expressiuns mancantas nel provençal dad otras linguas, dal franzes, latin, spagnöl. Perque ais la lingua da Mistral e dels felibres in general per ils provençals quasi üna lingua eistra. Quels chi non han fat stüdis specials, non l'inclejan güst bain.

Nel 1879 ha Mistral publichà „Le trésor du félibrige“; que ais ün grand dicziunari provençal, chi's compona da duos volüms. El ha viaggià tuot la Provença, ed in ogni lö ha'l raccolt las specialitads in plets, in proverbis, in dits; el ais it pro tuot las specias da mansterans e s'ha fat dir e scritt sü il nom da lur üsaglias e dellas parts da quellas, usche eir da tuot las lavurs ch' els fan, e dellas parts da quellas. El davo avoir ans ed ans alla lunga con granda pazienza raccolt il material podet el rediger seis bel dicziunari. In merit a quaist' ovra pompusa al det l' università da Bonn il titel da docter onorari.

Duos exaimpels da vegl Provençal dal 1300—1400.

De la mort de Karle rey.

O. Schultz in Gröber Nr. 14.

Aprop un petit de tems la mort de Karle rey a mi, Turpi, es signifiada; quar coma hieu denan l' autar ha Viana un iorn fos raubitz, quan preguava nostre senher e desia: deus in auxilium meum intende, vi denan me passar una companya negra de cavalhers que anavo ha Lotharingia, e quan s'en foro tuhz passat, hieu vi un autre que seguia aquetz tot suaus, e vauclhi damandar on anavo. E el ditz que vas Aquisgra a la mort de Karle, per so que s'arma portesso en ifern. E adonc hieu vauclhi aiurar aquest pel nom de Jesucrist que, quan tornario de la, que parles amb mi; e aprop, denan que agues complit lo

denandih psalme, ilh vau tornar a mi en aquela maneira me-teissa. E adonc hieu demandey al derrier al qual avia parlat prumeiramen, que avio fah, e el dih que Gualicia senes cap avia mes en la balansa tantas peiras e tanta fusta de sas glieias que nombrar no's podia, si que plus au pesat los bes de Karle que no au los mals per que nos a tout la sua arma; e quan ac dih aisso, lo dyable evanoyc. E adonc hieu entendey que en aquel iorn Karle era passatz d'aquest segle en l'autre, e per los aiutoris de S. Jacme, al qual el avia bastit mainthas glieias, el era portatz ha la gloria del paradís.

La mort del rai Carl (traducziun).

Pac temp avant cha Carl muriss, am gnit fat contschainta sia mort, a mai Turpin; eu' m rechattaiva ün di davant l'altar da Viana e chantaiva psalms in onur del Segner, qua vezzet eu a passar spera via üna compagnia da cavaliers, tuots nairs, els giaivan in direcziun vers Lotringia; cur cha tuots füttan passats, vezzet eu a gnir amo ün, tuot süantà ed eu domandet a quel, ingio ch'el gess. El dschet, ch'el giaiva ad Aquisgrana per assister alla mort da Carl e portar si' orma al infern. Eu il scongüret in nom da Jesus Cristus da'm volair nel rituorn quintar, co ch'i eira passà; ed avant co ch'eu avess fini da cantar il psalm comanzà, vezzet eu tuornar ils cavaliers nella medema maniera. Eu domandet dunca a quel, chi gniva davo, col qual eu avaiva discurrü avant, che ch'els avessan fat, ed el am dschet, cha la Galizia avaiva miss nella bilantscha tantas peidras e colonnnas da sias baselgias, ch'i eira impossibel da las quintar, usche avaivan las bunas acziuns da Carl pasà plü co las malas, ed el non avaiva tut si' orma; cur ch'el avet dit quaist, schi sparit il diavel. Usche savet eu cha in quel di Carl eira passà da quaist mond a l'oter, e cha per l'agüd da San Jachen, al qual el avaiva fabrichà tantas baselgias, eira'l stat portà a giodair la gloria in paradís.

De l'issimple de l'almorna del cavalher mort.

E. Schultz in Gröber Nr. 14.

Aquest issimple aladonc fo atotz mostratz e es contra aquels que reteno no drechuireiramen las almornas dels mortz. —

Coma la ost de Karle fossa hospitada a Bayona, ciutat dels Badorum, un cavalher apelat Romaricus fo aqui malaptes troque ha la mort si que se confesset e se penedet e receup lo S. sagramen per la ma del prestre e pues el va dire ha un sieu cozi que lo sieu caval vendes e l'argen quen' auria dones als clers e als paubres, e quan fo mort lo cavalher, aquest cozi ac enveia del caval e va lo vendre finchamen c. sols, e aquest pretz el metz en maniers e en beures e en vestiduras; mas empero, quar als mals faitz la venguansa del iutgamen de Dieu es breumen aparelhada, emperamor d'aisso, passatz XXX iorns, a aquest cozi lo mort va una nueh apparesser e ditz lhi: „quar hieu la cauza mia te avia bailat, per so que als paubres la donessas, sapias que Dieu me a remes e quitatz totz mos pecatz, mas quar tu as retengut l'almorna no drechureiramen per XXX iorns, tu m'as fah estar en pena; mas sapias que del luoc ifernal don hieu so issitz tu intraras dema e hieu serei mes en paradis.“ E quan ac dih aisso, e'l mort, s'en anet, e l'autre remas mot fort trist; e quan venc lo be mati, el va recomtar per tota la ost so que lhi era endevengut, e d'aisso la ost se mervelhet mot; e quan la ost parlava d'aisso, sopdamen clamors se vau levar el l'aire e rugio a maneira de leos e de lops e de vedels, e de mantenen aquest cozi que era entre la ost fo arrapatz pels dyables amb grans critz e raubitz, e aprop la ost ha pe e ha caval lo anet querir per puetz e per vals per .IIII. iorns, que anc no'l pogro trobar; mas aprop .XII. iorns, coma la ost anes pels desertz Navarrorum e Alavarum va trobar lo cors d'aquest mort e frah sobre una roca que era en aut sobre la mar per tres leguas e era lonh de la dicha ciutat .IIII. iornadas e los demonis pauiat la caronha, d'aquest en aquel luoc e l'arma en ifern.

E per so sia manifest a aissels que las almornas dels mortz reteno no iustamen, que els serau dampnat perpetualmen.

Del exaimpel intuorn l'almosna del cavalier mort.

(traducziun).

Quaist exaimpel ais ün avvisamaint ad ognün ed ais cunter quels chi non eseguischan inandret las almosnas dels morts.

Nel temp cha l' exercit da Carl as richattaiva a Bayona, citted dels Badorums, ün cavalier, chi avaiva nom Romaricus, dvantet usche sten amalà, ch' el avaiva tema da morir. Perque as confesset el, as pentit e survgnit il sonch sacramaint dal man del prer. Allura dschet el ad ün da seis cusdrins da vender seis chavagl e da dar la monaida als prers ed als povers. Cur cha' l cavalier füt mort, il cusdrin vendet il chavagl per c sols e spendet quaista monaida per sai, in mangiar, baiver e vestir. Ma per seis malfat survgnit el il chasti da Dieu. Davo trenta dis comparit üna not il mort al cusdrin e dschet: Eu t'avaiva laschè mia roba, per cha tü la dessast als povers. Saggias dunca, cha Dieu m' ha perdunà tuot meis puchats; ma causa cha tü non hast fat, sco ch' eu t'avaiva dit, stovet eu star trenta dis nel infern. Uossa sun eu liberà e tü gnarast miss al lö, ingio ch' eu eira; eu poss ir in paradis.“ Cur cha' l mort avet dit quaist, s' allontanet el, e l' oter dvantet tuot trist. La daman davo quintet el a tuot l' exercit que ch' i al eira success nella not. Que füt nel exercit granda müravaglia e tuots chi discurrivan da quai; qua as fet sentir ün terribel romur nel aier sco il sbrügir da liuns, da lufs e da vadels. Ed il cusdrin, chi as richattaiva nel exercit, gnit dals demunis con grand sbragizzi portà davent. L' exercit a pé ed a chavagl get a' l tscherchar per munts e per vals quatter dis alla lunga, sainza il podair chattar. Ma davo dudesch dis, entrand nel desert Navarrorum ed Alvarum, chattettan els seis cour mort ed in tocs sün ün spelm ot trais legas supra il mar e lontan dalla nomnada citted per quatter dis da chamin. Ils dimunis avaivan portà il cadaver in quel lö e si'orma in infern.

Quaist saja ün avvisamaint per quels chi non eseguischan conscienziusamaing las almosnas dels morts, els saran damnats in eterno.

Proverbis del Limousin bas.

(J. Roux in Gröber Nr. 4)

Per Sent Michial

Lou merendet remonta e' l cial.

Per Toutz-Sentz

La niu es als senhs.

Per San Michel

La marena tuorn' in tschel.

(I's mangia be trais voutas al di.)

Per Tuots Sancts

La naiv ais als sains.

(sain da segn-Zeichen)

Can l'ivern ve per Sent Marti,
Seg soun drech chami.

Per Nadal
Lous journs creisson d'un ped
de jal.

Carnaval sens luna,
De cent femnas se sauva una.

Miels val so que la sechada
nous laissa, que so que la
plueja nous dona.

La nueg, lou journ
Duron toutjourn

Lou temps
Trabalha mais que las gens.

Res ne menciuna lo bel
temps couma la plueja.

Batre sa femna,
Aqu' ei batre la faussa mouneda

Home ta femna es morta;
Cent escutz a ta porta!

La femna n'en fai sautar per
l'estra mais que l'ome n'en
fai entrar per la porta.

Lou sanc n'es pas de l'aigua

Qu manca de testa,
dev aver de bounas chambas.

La lengua n'a pas d'ossas.

Qu te sa lengua,
te la dels autres.

Cur la naiv vain a San Martin,
Ella segua seis dret chamin.

Per Nadal
Ils dis creschan d'ün pe d'ün
gial.

Carneval sainza glüna,
Da tschient femnas as salva üna.

Meglder ais que cha la secsda
ans lascha, co que cha la
plövgia an dà.

Di e not düra saimper.

Il temp
Ha main travaglia co la glieud.

Inguotta manzuna il
bel temp sco la plövgia.

Batter la muglier
Ais sco batter monaida fossa.

Hom, ta donn' ais morta;
Tschient tolers a ta porta!

Que cha l'hom maina pro
con quatter chavagls, la donna
porta d'avent col scussal.

Sang non ais aua.

Chi non ha cheu,
Ha chammas.

La lengua no ha ossa.

Chi tegna sia lengua,
teguna quella dels oters.

Testa grossa, cirvel estrech.

Las charns da l'entuorn dels
os son las melhouras.

Un cop de lengua val miels
qu'un cop d'espaza.

Boun pa, boun vi, bouna
chara fan boun auberge.

De so que l'an non sab,
lou cor ne dol.

Vi sus lach — Fai santat
Lach sus vi — Fai mourir.

Lou mal ve d'a chaval,
e s'en torna d'a ped.

Mal de denz, mal d'amour.

Tan es lairou lou qui para
lou sac que lou qui lei bota.

L'ocasiu fai lou lairon.

Paubretat noun es vice.

Lou coumessiunari ne deu
esser menassat ni batut.

As bel a te levar d'aboura,
Chal enquera arribar a l'oura.

Una sirventa de Curat dis la
primieira annada: „Las poulas
de Moussu lou Curat“; la segoun-
da: „Nostras poulas“ la tresiema:
„Mas poulas.“

Testa grossa e stret tscharvé.

La charn intuorn l'ossa
ais la megladra.

Ûn cuolp da lengua vala
plü co ün cuolp da spada.

Bun pan, bun vin e buna
tschera fan bun albiERG.

Que ch'eu non sa,
non am scoscha.

Vin sur lat — Fa sandat,
Lat sur vin — Trida fin.

Il mal vain a chavagl
e va a pé.

Mal als daints, mal d'amur.

Culpabel ais quel chi tegna
sco quel chi scorchä.

L'occasiun fa il lader.

Povertad non ais vizi.

Mes non porta paina.

Güda bler cha tü stast sü a
bun' ura,
Scha non arrivast mai a drett'ura.

La fantschella del plavan disch il
prüman: „Las giallinas del signur
plavan“; il segond: „Nossas
giallinas“ ed il terz: „Mias
giallinas“.

Lou premier al mouli, engrana.	Chi vain il prüm, Mol' il prüm.—
La nueg porta counselh.	La not gnarà con cussagl.
Se pren pas de mouchas am del vinagre, ni de lecre amb' un tambour.	I non as tschüffa muos-chas con aschai, ne levras col tambur.
Boun jal n' es jamais estat gran.	Ûn bun gial non ais mai gras.
Chasque auzel Troba son niu bel.	Ad ogni utschel Seis gnieu ais bel.
Qu' a terra, A guerra.	Chi ha terra Ha guerra.
S' amas tous efans, Trabalha tous champs.	Scha tü amast teis infants, Schi cultiva bain teis champs.
L' argen druebe toutas las portas	La monaida riva tuot las portas.
Per pagar e per mourir ia toutjourn prou temps.	Per pajar e per morir Ais ün saimper a temp.
L' argen n' a pas de paren.	La monaida non cognoscha parantella.
Aur es aur, Mas lou blat es tresaur.	Or ais or, Ma il gran ais ün tesor.
Argen mal acquesit trova bursa trauchada.	Monaida mal acquistada Chatta üna buorsa forada.
Preniam lou temps couma vé, e l' argen per so que val.	Pigliain il temp sco ch' el ais, E la monaida per que ch' ella vala.
Errour n' es pas coumte.	Errur non ais pajamaint.

Mirèio.

Cante uno chato de Prouvènço,
Dins lis amour de sa jouvènço,
A traves de la Crau, vers la mar, dins li bla,
Umble escoulan dou grand Oumero,
Jeu la vole segui. Coume ero
Ren qu' uno chato de la terro,
En foro de la Crau se n' es gaire parla.

— Chant d'üna matta da Provenza
In sia amur, e con licenza
As condüj tras la Crau, vers il mar e nel gran,
Voless sco cha Homer chantaiva,
Bler megllder el co eu savaiva,
Quintar da giuvna chi amaiva,
Scontschainta utrò, co que get tuot a man.

Mirèio ais la figlia da Ramoun, chi ais ün rich contadin. El posseda nella Crau ün grand bain (lou mas di falabrego) con vignas, champs con gran, prada, bos-cha da frütta e bos-cha da moras. Üna saira del mais Mai arrivan a chasa da Ramoun il vegl Ambrosi e seis figl Vincen. Els sun da Valabrego, chi ais ün comün tanter Avignon e Tarascon. Il vegl ha servi la patria sco sudà durante quarant' ans, uossa fa' l il pes-chader ed il terner. El va con seis figl da ün lö a l'oter e comoda ternas veglias o fa novas. La figlia ais maschnera pro üna famiglia a Beaucaire. Il vegl Ramoun ils ritschaiva amiaivelmaing ed ils invida aint a tschanar con els. Quella vain servida da Mirèio, della quala Mistral dà il seguint ritratt:

Lou gai souleu l'avié spelido;
E nouveleto, afrescoulido,
Sa caro, à flour de gauto, avié dous pichot trau.
E soun regard ero uno eigagno
Qu' esvalissié touto magagno . . .
Dis estello mens dous ei lou rai e mens pur;
Je negrejavo de trenello
Que tout de long fasien d'anello;
E sa peitrino redounello
Ero un pessegue double e panca ben madur.

— Al bel solai la juventschella
S'eira rivida rōsa bella,
Sün sa fatscha paraiva dipinta l' amur.
Suot sia ögliada franca, viva
Ün amalà subit guariva . . .
Dellas stailas main cler eir' il raz e main pür;
Ils nairs chavels la teista ornaivan,
E duas tarscholas quels liaivan,
E seis bel pet quel sumagliaiva
Ad ün grand persic dubel, chi ais bod madür.

Davo tschaina stana amo lönch a plaz; il vegl terner, sco per ricompensa, chanta üna chanzun in provenzal davo üna melodia popolare. Vincen quinta a Mirèio da sias aventüras sün seis viadis tras la Crau e la Camargo, in spezial d'üna cuorsa a Nimes e d'üna guarischun miraculosa, alla quala el svesse füt pro nella chapella dellas trais Marias a Li Santo. Tuots sun its a durmir, cha Mirèio ais amo là a taidlar ils requints da Vincen.

— Jeu m' es d' avis, fasi' à sa maire,
Que, per l' enfant d' un panieraire,
Parlo rudamen ben! . . . O maire, es un plesi
De soumiha, l'iver; mai aro
Per soumiha la niue's trop claro:
Escouten, escouten-l' encaro . . .
Passarieu mi vihado e ma vido à l' ausi!

— Eu sun d' avis, o chara mamma,
Mirèio disch con vusch fich lamma,
Cha pel figl d' ün terner el sa fich bain tschantschar;
Dormin d' inviern per lungurella,
Ma cur d' instad la not ais bella,
Requints tadlain per curturella!
Eu Vincen tuot ma vita udiss a quintar!

Usche finischa il prüm chant.

Intant as sun sviluppats ils verms da saida ed els comainzan a magliar föglia. In tuot la contrada rimbomban las allegras chanzuns da quels chi clejan la föglia gio dalla bos-cha da moras.

Eir Mirèio ais sün ün bos-ch con ün grand sach; qua vezza ella a passar spera via a Vincen, ella il clama, d'alla gnir in agüd, ed eir el va sül bos-ch. Clejand gio la föglia, Vincen chatta ün gnieu da tchingallegras con aint divers utschlins. Tuots duos sun fich müravgliats, perche in Provenza exista la cretta, cha cur ch'ün giuven ed üna giuvna chattan insembel ün gnieu sün ün bos-ch, els dvaintan ün pèr, avant cha l'an si'oura. Per que han els granda chüra dels utschlins; non saviand els ingio'ls metter oter, sfa oura Mirèio ils curschins da seis curset ed ils metta aint pro las tettas.

E dins l'estrecho valounado,
La fouligauo moulounado
Que noun pou libramen faire soun roudele
A grand varai d'arpioun e d'alo,
Fasié, dins li mounto-davalo,
Cambareleto senso'egalo,
Fasié long di galis milo beu redoulet.

— D'intra las tettas la vallada
Dels utschelins ais occupada,
E per que chi ais strett, ils povrets stan fich mal.
Svelt sbiattond els as sfuschignan,
Con peis ed alas as starschignan,
Per raiver sü la pel sgraffignan,
Tuot invan, els ston saimper crodar nella val.

Ils utschlins fan üna simla faira con las tettas da Mirèio, ch'ella sto clamar in agüd a Vincen; quel metta ils peis sül ram, ingio ch'i ais Mirèio e tegna sia chapütscha, per cha Mirèio mett'aint ils utschlins, ma in quella il ram as rompa, vogliand els as tgnàir üna per l'oter, as branclan els aint e croudän usche nell'erba. Els as confessan lur amur, ma güst cha Vincen vol dar ün bütsch a Mirèio, odan els la vusch della mamma, chi clama Mirèio da gnir spert colla föglia; usche as ston els separar.— Vain la stad e con quella eir la raccolta della saida. Ils verms da saida sun its sü per las fruos-chas, missas a gualiv sü intuorn las maisas, ingio ch'els as rechattaivan, ed han filà lur bozzel. Las giuvnas ston stachar quels dalla rama. In fand quaista lavur quintan ellas da lur chastels in aier ch'ellas fan. Üna

I perdigau, i bouscarido,	Scha mai, utsché, tü vainst per tschüffer
Se vénes, tu, cala ti las,	Con latschs e traplas bain perdert,
Jeu me farrai l'erbo flourido	In üna fluor subit am uüd eu,
E m'escoundrai dins li pradas.	Suot tschell' erb'aint eu'm zopp' bain spert.

O Magali, se tu te fas	O Magali, vost lü dvantar
La margarido,	La margarita?
Jeu l'aigo lindo me farai,	Allur rusché eu am farà
T'arrousarai.	E' t bagnerà.

Se tu te fas l'aigueto lindo,	E cur rusché sarast, allura
Jeu me farai lou nivoulas,	Eu üna nübla vögl dvantar,
E leu m'enanarai ansindo	Per spert fügen ant la mal'ura,
A'l Americo, perabas!	Fin nell' Amer' ca vögl mütschar.

O Magali, se tu t'envas	O Magali, scha tü vost ir
Alin is Indo,	Infin in India,
L'auro de mar ieu me farai,	Il vent del mar eu dvanterà
Te pourtarai!	E' t porterà!

Se tu te fas la marinado,	Scha tü del mar il vent eir dvaintast,
Jeu fugirai d'un autre las:	D'ün' otra vart eu vögl fügen,
Jeu me farai l'escandihado	E del solai il raz, ch'alguinta
Dou grand soleu que found lou glas!	La naiv e'l glatsch, eu vögl' lur gnir.

O Magali, se tu te fas	O Magali, cur tü, sulai,
La souleiado,	Dal tschel splendurast,
Lou vert limbert ieu me farai,	Eu la lütscherna am farà
E te beurai!	E' t gioderà!

Se tu te rendes l'alabreno	Scha tü at fast ün tanterpletscha,
Que se rescound dins lou bertas,	Chi aint nels mürs sta gent zoppà,
Jeu me rendrai la luno pleno	La glüna plaina' lur am fetscha,
Que dins lou niue fai lume i mascl	Chi al striöm fa clerità.

O Magali, se tu te fas	O Magali, vost tü dvantar
Luno sereno,	La glüna plaina?
Jeu bello neblo me farai,	Eu la tschiera am farà
T'acatarai.	E' t cuernerà!

Mai se la neblo m' enmantello,	Scha tü'm circondast sco tschièra,
Tu, per acò, noun me tendras;	Vögl üna rösa eu dvantar
Jeu, bello roso vierginello,	E tanter föglia blera blera,
M'espandirai dins l'espinas!	Ch'ingün non'm chatta, am zoppar.

O Magali, se tu te fas	O Magali, vost tü dvantar
La rosa bello,	La bella rösa?
Lou parpaïoun ieu me farai,	La pula placha eu'm farà
Te beisarai.	E' t bütscherà!

Vai, calignaire, courre, courre!	Lascha' m in pasch, va per ta via,
Jamai, jamai m' agantaras.	Cha Dieu' t perchüra, va bainbod.
Jeu, de la rusco, d' un grand roure	Eu vögl müdar la vita mia
Me vestirai dins lou bouscas.	In üna planta del grand god.

O Magali se tu te fas	O Magali, dvantessast tü
L' aubre di moure,	Il bös-ch d' la mort eir,
Jeu lou clot d'eurre me farai,	Eu subit l' edera am fess
T'embrassarai!	Ed at branceless!

— Se me vos prene à la brasseto,	Cur tü'm tgnarast in ta bratschetta,
Ren qu' un viei chaine arra-	Be ün bös-ch sech tü qua avrast,
paras . . .	

Jeu me farai blanco moungeto	Eu vögl dvantar üna muonchetta
Dou mounastié dou grand	Da üna clostra da Sonch Plasch!
Sant Blas!	

O Magali, se tu te fas	O Magali, vost tü dvantar
Mounjo blanqueto,	Üna muonchetta?
Jeu, capelan, confessarai,	Per tia confessiun taidlar,
E t' ausirai!	Vögl prer am far!

Se dou couvent passes li porto,	Scha del convent la porta passast,
Touti li mounjo trouvaras,	Crajand del tschert d'am tour con tai,
Qu' à moun entour saran per orto,	Sper ün barnöchel d' muonschas
	chattast

Car en susari me veiras!	Ün nair vasché con aint a mai.
--------------------------	--------------------------------

O Magali, se tu te fas	O Magali, scha tü at fast
La pauro morto,	La povra morta,
Adounc la terro me farai,	La terra nair' eu vögl dvantar
Aqui t' aurai!	E' t cuvernar!

Aro coumence enfin de creire, A crajer alla fin comainz eu,
Que noun me parles en risent. Cha tū am vögliast propa bain,
Vequi moun aneloun de veire Teh quaist anè, metta'l in dait eir,
Per souvenço, o beu jouvent! Da mi' amur el si' il pain!

— O Magali, me fas de ben! . . O Magali, co' m fast del bain!
Mai, tre de veire, Las stailas guarda . . .
Ve lis estello, o Magali, Sparid'ais dvant ta gran beltà.
Coume an pali! Lur clerità!

Passa la stad, e vegnan l'uton e l'inviern. Ma Mistral non dechanta ne l'üna, ne l'otra da quaistas stangiuns. „Per podair chantar vol que solai“, disch el. Ed el ripiglia sia chanzun pür nel Mai seguint, cur ch'i rinascha la vita. Trais marus as presaintan a Mirèio e la domandan in matrimuni. Il prüm ais Alari, chi ais fich rich, el posseda almain milla cheus d'besch. Passand con sia scossa, ch'el condüa in montagna, sper la chasa da Ramoun via, vezza'l a Mirèio. El as presainta ed alla offra ün bacher d'laign con bels intagls, ch'el svesse ha fat, sch'ella il vol tour. Ma Mirèio al risponda: „Meis marus sa intagliar amo bler meglder co tū“.

Il segond, chi vain a domandar a Mirèio, ais Veran; el ais possessur da circa tschient chavagls. Quel fa la domanda al bap, il qual as chatta fich onorà da quai; el clama la figlia e lascha decider ad ella. „Eu sun amo massa giuvna“, disch Mirèio, „tuorna per la risposta da qui a qualche an.“ — Ils ot da Gün, sül di da Sonch Medardus, as presainta a Mirèio il terz marus. Que ais Ourrias della Camargo, ingio ch'el ha üna granda scossa da bovins. El ais ferm e robust. Qualunque bov, ch'el po tschüffer per las cornas, ais el bun da büttar per quai via. El domanda a Mirèio: „Non volessat vus dvantar mia muglier e gnir con mai alla riva del mar? Vus avessat pro mai bella vita. „Fin al mar? Que ais massa lontan per mai,“ al risponda Mirèio. — Plain d'ira s'allontana Ourrias e fa galoppar seis cbavagl tras la Crau in direcziun vers la Rhona. Sül far della not incuntra'l a Vincen, chi ais instradà per ir a plaz pro Mirèio. Ourrias ha il suspect, cha Vincen sia il predilett da Mirèio e la cuolpa del sach, ch'el ha güst survgni. I nascha üna granda dispitta tanter els duos, alla fin vegnan els in baruffa, la prüma vouta guadagna Ourrias, la segunda Vincen;

allura Ourrias, our da sai per la rabgia, dà man sia lantscha e tira ün cuolp gio per il cheu a Vincen, cha quel dà per terra sco mort. Ourrias munta a chavagl e galoppa vers la Rhona, alla riva chatta' l ün barcharöl. El al rova da' l manar a tshella riva. Ma appaina ais Ourrias nella barcha, cha quella imnatscha dad ir suot sura.

Pode plus mestreja la barco!
Respoundè lou pilot. S' enarco
Souto ieu, e boumbis coume uno escarpo fai:
As tua quaucun, miserable!
— Jeu? . . . Quau te l' a di? . . . Que lou diable,
S' acò's verai, mé soun rediable
Me poutire subran au founs di garagai!
— Eu plü non poss mastriar la barcha,
Disch il pilot; ella s' inarcha
Suot mai, sco sch' la füss ün trid pesch our dal mar.
Hast tü mazzà qualchün? di oura!
— Chi eu? e chi t'ha dit? Ch' eu moura,
Scha siml' acziun il cour am foura,
E nel fö del infern poss' il diavel' m portar!

„Ah!“ disch allura il barcharöl, „eu non m' impissaiva, hoz ais stat Sonch Medardus, que ais la not dels najantats, ch' els pon gnir our dall' aua, quai sun quels chi am büttan quasi suot sura la barcha“. E da tuot la varts as vezza gnir glieud sur l' aua via ed ir vers la riva. Il barcharöl mossa ad Ourrias, co cha quels povrets van in tschercha da lur bunas acziuns, ch' els han fat, cur ch' els eiran amo vivs, per las presentar a Dieu, accio ch' el ils lascha entrar nel tschel. Ma Ourrias ha pac bonder da tuot que cha' l barcharöl quinta e mossa. La barcha s' ais fessa ed i vain aint aua, ed Ourrias ha temma da stovair ir a fond. El lavura be da's dar via per büttar our dalla barcha l' aua, inütil! l' aua crescha e la barcha as sfonda saimper plü nel flüm. Sur l' aua via a möd da fils da tailas d' arogn da üna riva a l' otra as stendan razz clers; il barcharöl tschüffa per ün da quels razz ed as salva, Ourrias va a fond. Ün non sa bain, ingio la vaira acziun finischa e ch' i comainza la legenda; Mistral l' ha savü intesser usche bain. Inglur non l' ais que riuschi sco quia.

La daman davo sül far del di chattan alch homens, chi vegnan da faira, a Vincen in seis sang e'l portan a chasa da Ramoun. Qui Mistral interrompa l'acziun ed imponda 5 strofas per ingraziar a seis amis, ils felibres, per l'agüd sporta nel componer si' ovra.

Mirèio lava oura las plajas da Vincen. La mamma da Mirèio dà a Vincen il cussagl dad ir a „li Baus“ pro la fata Taven, quella soncha donna tschert il guarirà. Mirèio e Vincen as mettan subit in viadi, els arriván al lö, ingio ch' i abita Taven, al „trau di fado“. Que ais üna trida fouruna nella terra, in quella stan scongürats durante il di ils spierts malins. Taven condüa a Mirèio e Vincen infin gio nel fond da quella foura, e là prepara ella l'elisir, chi guarischa la plaja. Avant co cha Mirèio e Vincen partan, als predisch Taven il futur. Ella prevezza noschs temps per la religiun cristiana, ma alla fin l'imperi della crusch vindscha; ella vezza il papa ad Avignon e la Provenza dvainta il centrum della cristianità.

Vincen tuorna a chasa, ma el non chatta plü pasch, sainza Mirèio non po' l plü viver. Ils 24 da Gün, sül di da San Jon, confessa' l a seis bap si' amur per Mirèio e'l rova e'l scongüra dad ir pro Ramoun e la domandar in muglier per el, uschigliö sto' l morir. Siand cha eir la sour rova insembel con Vincen, as decida il vegl Ambrosi dad ir. Per strada chatta el daper-tuot gliend chi vain gio dallas montagnas per tschuncher il gran. Eir a chasa da Ramoun ais ün tuot in fatschendas a far ils preparativs per la raccolta del gran. Ambrosi vain ritschevü tuot amiaivelmaing. El quinta sü, co cha seis figl ama sainza spranza, e co ch' el haja fat tuot seis possibel per al tour our dal cheu quell' amur, ma tuot inütilmaing. E cur cha Ambrosi domanda cussagl a Ramoun, quaist disch: „Simils grils as s-chatscha our d' cheu con la forza!“ „Allura daja dispitta“, disch Ambrosi. „Dispitta?“ domanda Ramoun tuot müravglià.

Qu'a soun paire un fieu reguignesse,
De noste tems, ah! Dieu' gardesse!
L'aurié tua, beleu! . . . Li famiho, tamben,
Li vesian forto, unido, sano,
E resistente a la chavano
Còume un brancage de platano!
Avien proun si garrouio, — acoto, lou saben.

Mai quand lou vespre de Calendo,
Souto soun estelado tendo,
Acampavo lou reire e sa generacioun,
Davans la taulo benesido,
Davans la taulo ounte presido,
Lou reire, de sa man frouncido,
Negavo tout acò dins sa benedicioun!

— A meis temp
Al bap far cunter non das-chaiva
Il figl, eir sch' el in dret s' crajaiva;
Il bap sgür l' avess in si' ira mazzà.
Sco resistenza fa la planta
Al vent, in granda circumstanza
Sto la famiglia in abinanza
' s unir, eir sch' els han bleras jà dispittà.
E cur cha' l Sonch Nadal arriva,
E tuots sun radunats in stüva,
Süsom maisa sco capo d'famiglia il tat,
Non po exister differenza,
Ognün mossar sto bainvuglientscha,
Sch' el sentir vout la beadentscha,
Cur sa benedicziun il vegliet ha bain dat.

Sün que Mirèio non po plü taschair e confessa si' amur per Vincen. Ma Ramoun non vol savoir novas da dar sia figlia richa a Vincen, chi non ha inguotta. Con displaschair e rabgia s' instrada Ambrosi vers chasa, e dapertuot sun intant invüdatz ils fòts da San Jon, intuorn ils quals balla la giuventüm. Mirèio as ritira in sia stanza ed as metta a cridar, e cridand alla vaina ad imaint la guarischun miraculosa per ovra dellas trais Marias a li Santo, cha Vincen ha quintà. Ella as decida dad ir a li Santo ad implorar l' agüd dellas trais Marias. Ella tir' aint sia vestimainta d' in Dumengias, e sül far del di sainza dir inguotta a seis genituors bandun' la la chasa e s' invia vers li Santo. Nel fatschögn ha' la invlidà da metter sü il chapé d' stram con las alas grandas per as difender dals chods razs del solai. Ella traversa la Crau ed arriva vers saira alla riva della Rhona, ingio ch' ella pernottescha pro üna famiglia da peschaders. La daman davo a bun' ura la maina il giuven pes-

chader con sia barcha all' otra riva, e Mirèio continua seis viadi tras la Camargo. Il terrain ais sablunaint e rifletta ils razs del solai, cha tuot para be fö, e Mirèio, chi ais sainza chapé, survain ün cuolp e croda per terra, persa via. Ma ils mus-chins la pizgian talmaing, ch' ella vain darcheu in sai. Ella piglia insembel tuot sias forzas e continua il viadi; con stainta e fadia arriv' la davant la chapella dellas trais Marias, ingio ch' ell' as bütta in schnuoglias e comainza ad urar. Il tschel as riva e la trais Sonchas vegnan gio sülla terra pro ella, la consolan ed alla quintan lur viadi da Palestina fin in Provenza, co ch' ellas han converti ils pajans al cristianismo e han fat our dalla Provenza il regn del solai. Ma sco cha las auas della Durance as maischdan con quellas della Rhona, ch' ün non las po disferenziar, usche la Provenza gnit unida alla Frantscha e perdet si' indipendenza. E davo quaist requint rituornan las trais Marias in tchel, per preparar ün lö eir per Mirèio.

La daman, cur cha Ramoun e sia donna non chattan inglur lur figlia, sun els tuot smorts. Ramoun trametta subit ün famagl pel fond intuorn col uorden, cha tuot la servitüd vegna a chasa. El spera, cha tanter tuots sia bain qualchün, chi' l sappia dir, ingio ch' ella haja tut via. E sün sia cuorsa tras la champagna il mes ha occasiun da vair e relatar tuot que cha la servitüd fa. Usche fa Mistral la descripziun della raccolta del gran e l' interrompa ogni tant col uorden cha' l mes ha da dar:

— Ome! escoutas qu' a di lou mestre,
Je fai lou mandadou campestre:
Chourlo! m' a di, subran parte coume l' uiau!
Que li segaire e labouraire
Quiton li daio e lis araire;
I meissounié digo de traire
Li voulame; i mendi, de leissa lou bestiau.

— Senti que cha' l patrùn trametta,
El vus a chasa tuots aspetta, —
Va clamand dapertuot il mes da Ramoun.
— Büttai las fotschs ed it, tschuncaders,
Laschai las monas, vus dozzadras,
Sgiondschai ils bovs subit, araders,
E vers chasa cuorrai sco la cula tel tun. —

Ils genituors indreschan, cha lur figlia ais partida tuot suletta per li Santo. La servitüd tuorna alla lavur, e Ramoun fa metter suot il chavagl e parta con sia donna in tschercha da Mirèio. Els arriván a li Santo, cha'l sulai tramunta. Mirèio appaina cognoscha seis genituors, ella sta per morir. Quaista notizia as derasa per la città intuorn e la populaziun as raduna davant la baselgia. Blers chi cussaglian da portar l'amalada sülla terrazza, ingio ch' i as rechatta la s-chaffa con aint las reliquias dellas trais Sonchas. Mirèio vain portada sülla terrazza in fatscha al mar. Güst in quel momaint arriva Vincen tuot our d' fla. El brancla Mirèio cridand. La baselgia ais plaina da glieud, chi ura per l'amalada, intant ch' ella quasi suot vusch quinta a Vincen, co ch' ella ha viss las trais Marias; tanter aint s' oda il rumur dellas ondas del mar. Güst cha'l solai chala gio nel mar, Mirèio fa l' ultim sforz ed as dozza per mossar a Vincen la barcha dellas trais Marias chi vegnan per ella, ch' ella craja da vair nel solai. Il prer alla dà l' ostia ed ella sparta. Tuots quels d' intuorm ella as mettan a cridar, Vincen as bütta tuot disperà sur ella aint e vol esser miss nella medesima fossa. Intant la raspada in baselgia chanta:

O belli Santo, segnouresso
De la planuro d' amaresso,
Clafissès, quand vous plais, de pèis nòsti fielat;
Mai à la foulo pecadouiro
Qu' à vosto porto se doulouiro,
O blanqui flour de la sansouiro,
S'ei de pas que ie fau, de pas emplissés-la!

— O bellas Sonchas, donnas charas,
Con vos agüd non siat avaras,
Scha i' s plascha, blers peschs in las raits tramettai.
Ma' l prüm rovai a quel sü d' sura,
Cha in nos cour la spranza dmura,
Ch' El detta pasch a chi chi ura,
Nus povers mortals da qui gio consolai!

Usche finischa la bell' ovra Mirèio, chi ais composta da 12 chants o chapitels. I' s po dir, cha que ais ün' ovra stupenda. Mistral ha savü intesser nell' acziun principala la vita e l' istoria, la cretta e la superstiziun della Provenza. El ha trat a nüz

tuot la poesia popolare da seis pajais ed ha pitturà alchüns quaders magnifics, p. e. la vita famigliara del paur, la raccolta della saida, las scossas chi van in montagna e la not dels najantats, chi ais forse la scena plü bella da tuot l'ovra. Voliand però Mistral saimper instruir, saimper mossar qualchosa della Provenza, dvainta' l qua e là artificial, sco p. e. nella scena della fata Taven specialmaint nels trais ultims chapitels, ingio ch' el prolunga l'agonia da Mirèio, fintant cha las Marias han quintà tuot lur istoria, co ch' ellas sun gnüdas dal oriaint e han converti la Provenza alla religiun cristiana. Que ais massa lung. Nella prüma part da si' ovra Mistral sursiglia l'uton e l'inviern per non stovair descriver il deperimaint e la mort; be il solai l'animescha a chantar, ed el chanta la prümvaira e la belleza, l'amur e la vita; nella segunda part va' l al oter extrem. El disch nel X. chapitel:

„La mort es la vido!“

Grandiusa in ogni cas ais l'armonia dels vers in Mirèio, sch' i's sa bain lejer. — Quaist in cuort sur Mirèio chi ais l'ovra principala da Frederi Mistral; ell' ais tradütta eir in otras linguas, in franzes dal autur sves, in tudais-ch da August Bertuch, il comainzamaint, la fin e la chanzun da Magali sun eir tradüttas in sursilvan da nos poet Florin Camathias.

Per bontà in segunda lingia vegnan „Lis Isclo d'or“, chi sun, sco dit, üna raccolta da poesias e chanzuns. Alchünas dellas ultimas sun dvantadas chanzuns popolaras, sco p. e. la chanzun del solai, la coppa ed otras.

Mistral ha scritt amo duos ovras plü grandas, nempe „Calendau“ e „Lou Pouemo dou Rose“, tuotas duos in vers e compostas ognüna da dudesch chapitels sco Mirèio, ma ellas non sun usche bellas sco quaista. In tuots duos il medem subget: la Provenza. Calendau ais ün pes-chader, chi fa üna granda quantità d'acziuns eroicas; el ais, per usche dir, bun da far tuot que ch' el vol. Nel „Pouemo dou Rose“ Mistral descriva la vita del passà lung la Rhona, da Lyon ad Arles. Amo l'an passà, 1912, Mistral ha publichà üna nova raccolta da poesias sot il titel „Les Olivades“, las olivas; que ais l' ultim früt, ch' ün raccoglia in Provenza; el vöglierà bain dir con que, cha quella sia eir sia ultim' ovra.

Segua amo ün toc prosa da Mistral.

Ils vittürins.

Vus oters, chi eschat amo giuvens, non as regordais dellas chosas da trenta-quarant' ans fa, cur ch' i non eira amo la strada da fier; que eira quella vouta ils temps dels vittürins; els eiran da contin in strada, crajaivan per que eir, cha' l stradun füss be lur e giaivan schloppond lur giaischla da Marsiglia a Paris, e da Paris a Lille ed in Flandra.

Que eira propa ün bel vair, cur ch' els partivan, o da Marsiglia o da Paris, ün davo l'oter sün quel magnific stradun, lad vainch e quatter passa; schi propa ün bel vair quellas lungas filas da charruns, charrets, charrins, ün davo l'oter con sü sachs plains da furmoint o d'avaina, bots d'vin e barigls d'öla, faschs da stockfisch e butschins d'anguillas, chaistas da sabun ed amo da tantas otras robas, qua eira tachà ün^a chavagl, là duos, là trais, quatter, tschinch, perfin ses, tanter aint eir ün mül a pèr con ün chavagl o eir be sulet, saimper la medema via da Marsiglia a Paris o da Paris a Marsiglia e che musica! glang-glang; glung-glung; gling-glang; gling-gling! E cur ch' els passai- van tras ils comüns, rotschas d'infants chi cuorri- van davo e tscherchaivan da saglir davo sü o almain d'as far strar ün toc, ed ils oters chi non podaivan pro, sbragivan allura a tuot po- dair: I sun davo sü, i sun davo sü!

Ogni tant eira sper la strada per giantar, tschanar e dor- mir üna brav' usteria con üna bell' usteria, saimper be jö, con üna chadafö sco' n pajais, d'üna vart da quella ün chaminun con ün tal girarost, ch' ün podaiva metter sü a dustrir ün porch tuot inter, üna granda cuort, üna stalla, largia ed ota quasi sco üna baselgia con dad üna vart e dall'otra üna granda lingiada d'persepans e tachà sül mür l'imagina colorida da Sant Aloï. Quaistas usterias avaivan nom: l' usteria da San Martin, del Liun d' Or, del Chavagl Alb, del Mül Nair, del Chapé Cotschen, della Bell' Usteria ed usche via. Ellas eiran contschaintas tschient miglias lontan.

Ogni tant as rechattaiva eir la buttia d' ün sattler, chi avaiva per insegna ün comad bel nov, o l'officina d' ün rodèr, chi a cas da bsögn comadaiva las rodas e' l char, üna favgia con ün fier d' chavagl sco insegna, üna buttietta con üna pitschna vadrina e l' aint expost paquets da cordas da schmits e vierchels da püpas, o üna bettola con davant ün per grands bos-chs e sot

quels üna o duos maisas, ingio ils vittürins bavaivan be sün pé per tschinch raps ün zanin vinars. — E balin-balan, cling-cling, clang-clang giaiva que saimpar inavant; cur ch' i gniva per via qualche contschaint, daiv' il vittürin ün schlop la giaischla per il salüdar; con ün man tгнаivan els las mastrinas e nel oter avaivan els la giaischla, els portaivan üna blusa bläua, chotschas da valü ed üna chapütscha da colur, üna chappa chi svolazzaiva al vent e lungas gamaschas. Cura dschaivan els: hü!; cura: hot' o eir oha! E cur cha la via eira buna e cha tuot giaiva bain, as mettaivan els eir a chantar davo' l tact del pas da lur chavagls. Els chantaivan la chanzun del vittürin:

Un roulié qu' es ben mounta	Vost dvantar tü vittürin,
Fau qu' augue de rodo	Ün brav char at cumpra,
De sieis pouce à la Mabrou,	E scha' l dovrast da contin,
Aco' s à la modo,	Ferm, perch' el non s'rumpa;
Em' un eissieu de ses pan,	Schlassas rodas da bun lain,
Em' un pichot bidet blanc	Tscherchels gros chi clodan bain,
Per lou gouvernage	Lura giand per via,
De son equipage.	Sgür inguott' intrija!

Els podaivan bain chantar, ils vittürins, perche els guadagnaivan bain; d' Arles a Lyon survgnivan els set fraacs il quintal . . . Ed els non avaivan ingünas responsabilitads; ün vittürin con ün per chavagls guadagnaiva fin ün marenghin al di. Ed usche dvantaivan els superbis, ils vettürins da Frantscha. Els tгнаivan eir bels chavagls, bels müls, in general tuot bestias da pretsch! E che bellas vetturas, che schlas chars, ch' els avai- van. Ils chavagls avaiivan sü bellas chavazinas, comats ots, tschintas chi glüschivan e dapertuot tachà sü bindels e püschels, sco sch' els ils avessan ornats a feista, ch' i eira ün plaschair da' ls vair. Ed ils vittürins eiran allejers e chantaivan, chantaivan:

En arribant a Lioun,	Cur ch' ün riva a Liun,
Nous cercon rancuro	Ha ün bod dispitta;
E nous fan passa dessus	Paisan tuot, fan dar blerun
De la basso-culo:	Quasi con la gritta.
Acô n' es d' aqueli gent	Els bler vöglian guadagnar,
Que demandon que d' argent	Per podair con que comprar
Per fai de dentello	Vestimainta bella
A si damisello.	A lur damigella.

Da Marsiglia a Lyon ils vittürins staivan dalla vart schneistra da lur chavagls; ma da qua davent staivan els dalla dretta. A Lyon as müda il clima, la lingua ed eir il möd d'ir intuorn con las bestias, els stovaivan star da qua davent dalla dretta. Da qua davent plover air blier da plü, da quellas plövgias grossas e lungas, chi rovinan tuot las stradas. Da quellas varts ils vittürins non avaivan güst bun, ed els as grittantaivan. E per far sü la chargia, nels lous, ingio ch' id eira da pajar dazzi, ils impiegats, sco per far apposta, discuorrivan tuots franzes. Allura daiva que gio moccals, ed eir ils povers chavagls stovai- van udir lur part: chastörs, poltruns, carognas, ed els podaivan esser containts, scha que passaiva be con plets ed els non surv- gnivan amo con la giaischla intuorn las costas, cur cha las rodas giaivan aint infin al mozzal e non podaivan inavant. Cur ch' i non giaiv' otramaing, schi tachaivan els davant ün rinforz e gü- daivan sves col giavé davo la roda, per gnir our dalla lozza.

Cur ch' els arrivaivan la saira alla tappa, davant l'usteria, tuots ils turmaints da via pel di eiran invlidats. Ün schlop la giaischla ed usteria, camariera e stallier con la lanterna in man gnivan oura a' ls retschaiver. Gniva miss suot tet la chargia, tut our sura ils chavagls e dat da magliar, allura as giaiva a tschaina. Che benedicziun! con ün franc e mez a testa as podaiva mangiar be tant da non dar il schlop. Ils vittürins mettaivan mangiand saimper tuots duos chanduns sün maisa ed avaivan saimper avant sai üna mezza d' vin, e que ch' i eira l' ultim nel magöl, büttaivan els davent sur lur giave' oura. A metà della tschaina staivan els sü e giaivan a bavar lur cha- vagls, e davo als daivan els l' avaina. Intant eira preparà il rost, ed els continuaivan lur tschaina. Cur ch' els eiran bain sadols, as mettaivan els dellas voutas eir a chantar;

Lou matin à soun leva,
La soupo au fromage.
Aco's un friand manja,
Qu'amo lou latage;
Piei per s' escarrabiha
Un veire de ratafia;
E, long de la routo,
Beuran mai la gouto.

La daman a meis alvar
Üna schoppa sütte.
Que ais tschert ün bun mangiar,
Forza dà e vita;
Lur amo ün brav zanin.
Ogni tant ün magöl vin,
Chi mett' allegria,
Scurznischa la via.

La daman davo pischaigh invüdaivan els la püpa e faivan

üna charezza alla bella cameriera, chi eira là sper la porta sü a spettar la bunaman. Allora guardaivan els, cha tuot füss amo bain stritt, e scha que eira il cas, daivan els ün schlop la giaischla e hü! hot! — els partivan.

Ma dellas voutas capitaiva per viadi noschs accidaints; cur ch'i giaiva sten a munt, güst sül plü bel, eira bun da tschuncher üna o duos tschintas e scha' l vittürin non eira svelt da metter alch davo las rodas, giaiva tuot inavo sur vi'oura; cur ch'i giaiv' a val e ch'i eira fich stip, tschuncaiva bleras voutas la chadaina da serrar, ed allura pover char e chavagls; scha la chargia eira greva, as rompaiva eir qualche aschigl ün pa plü debel. Allora stovaivan els ir per ün oter char, s-chargiar, chargiar, perdaivan uras ed uras e per guadagnar il temp pers, stovaivan els passar davant las usterias via sainza as fermar, dellas voutas non as daivan els nemain la peda da giantar e mangiaivan be qualchosa our d'busacha con ir. Sch'i capitaiva, ch' els as drumanzaivan sün lur char e cha la polizia vezzaiva, stovaivan els pajar la muta. — Dellas voutas daiva que eir grandas batto-stas tanter ün vittürin e l' oter: tuots duos testards non valaivan ne l' ün ne l' oter metter our d' via. Il prüm giaiva que a cuolps da giaischla ed els avaivan trics infams: con ün cuolp eiran els buns da tschiorbar l'adversari o far saglir ils chavagls sur vi'oura, cha tuot giaiv' in malura. Dellas voutas as tschüffaivan els eir aint, e la lotta continuaiva, fin cha l' ün o l' oter restaiva stais per quai via.

Supra il metter our d' via eira alchünas reglas fixas; per ex. chi avaiva ün chavagl con tuot ils quatter peis albs, quel non manglaiva mai metter our d' via e quaista regla eira generalmaing rispettada, da lander il proverb: Chi ha ils peis albs, po passar dapertuot. — Cur cha' ls vittürins arrivaivan a Paris, eiran els alla fin da lur viadi, els giaivan a s-chargiar e chargiar per il rituorn all' Usteria Granda. Quell' eira nel quartier plü propolà da Paris. Vain quintà, cha cur cha' l guvern haja da bsögn d' agüd, con ün tschübel in quel quartier, haja' l subit insembel 100,000 homens.

En arribant a Paris,
Usaŋço nouvello:
De taiolo n' i a plus gis,
Culoto a bretello.

Aco n' es de franchimand
Qu' atalon de foro man
E fan tout au burre . . .
Que lou tron te cure!

Chi arriva a Paris,	Non san gnanca metter sot
Chatt' üsanza nova:	Eir scha tü als mossast tot,
Tschintas qua non ha mai vis,	Tuot con painch cuschinan,
Be güvleras dovr' ün:	Cha' l malspiert starschina!

Nel entrar in Paris, che schloppöz; ün volaiva savair schloppar meglder co tschel: rapatun, tschaplatschau; cli-cla-clac, ch' i paraiva, ch' i tuness sün tschel. Aha! dschaivan allura ils da Paris, as zügliand cols mans tuotas duos uraglias, uossa sun qua ils Provenzals. Ed els mütschaivan tuot que ch' i podaivan. — A quels temps ils Provenzals eiran propa renomnats per lur schloppar la giaischla. Vain quintà, cha Manjocar da Tarascon haja fat ir üna vouta con schloppar in pac plü co in ün' ura quatter nodas da corda per far schmits; Ourtoulan da Maiano eira bun con ün cuolp d' giaischla da smoccolar üna chandaila sainza la stüder; Nieret da Casteu-Renard da stipunar üna buttiglia sainza la far dar gio; e Carlun da Peiro-Plantado faiva saltar con ün cuolp tuots quatter fiers d' ün mü.

Basta, cur cha' ls vittürins avaivan s-chargià tuot lur marchanzia, trat aint lur raps e miss quels a salv in lur tschinta da chüram, faivan els chargia per turnar darcheu a Marsiglia. E fat üna cuorta visita al Palazza Real, intunaivan els lur ultima chanzunetta:

Te, garçon, vaqui per tu:	Teh, stallier, la bunaman,
Vai metre en caviho!	Eu sto far viadi;
Mai l'oustesso a respoundu:	Qua l' uster' al disch be plan:
Jeu que sieu zolio,	Povra bandunada!
Jeu que' te fau tant de ben,	Eu t' ha fat fich bler del bain,
Tu jamai me dounes ren?	Sainza tai sgür greiv am vain,
Fai me' no brassado,	Dam üna branclada,
Sarai soulajado.	Cha sun sollevada.

Allura mettaivan els sot, ed in vainch, vainch e duos o vainch e quatter dis, segond il temp ch' i faiva e la chargia ch' els avaivan, eiran els darcheu da rituorn in Provenza. Nellas lungas sairas d' inviern nels plazs quintaivan els sü las aventüras da lur viadis e mettaivan sainper pro amo ün bun quai, cha dellas voutas gniv'oura da quellas grossas, ch' ün podaiva propa palpar.

Tanter otras las seguaintas: Ün avaiva chattà sün la via üna valisch, chi eira fich greiva, laint eira monaida ed a güdi-

char gio del pais almain 100,000 francs. Ma güst ch' el volaiva metter la valisch sül char, gnit ün cavalier a sprun battü e fet dar inavo la valisch. — Ün oter gnit fermà sü üna saira tard d' üna quantità da morders, con pistolas e curtes, quels volaivan avoir oura la monaida; per fortüna avaiva' l miss ils marenghins in üna vaschia e zoppà quella suot la perrücca — quella vouta quasi tuot la glieud portaiva perrüccas — usche ils morders con lur pistolas e curtes non chattettan la monaida ed il laschettan darcheu ir. — Ün oter quintaiva, ch' el avaiva vis a Paris üna prinçessa con ün gnif d' pursché. Ils seis la manaivan intuorn da città in città e la mossaivan alla clerità d' üna lanterna magica ed eiran prunts a dar ün milliun a quel chi la volaiva spusar. — Que sun tuot chosas müravgliusas, dschaiva allura vegl Babacho, ma eu as vögl quintar da Paris üna chosa chi m' ha surprais amo bler da plü e ch' eu non crajess, sch' eu non füess stat svess là. Quia in Provenza aise bain pacs, chi san discuorrer ün pa bain franzes e scha que ais il cas, schi ais que saimper homens stübgats: advocats o commissaris da polizia, chi sun stats a scoula chi sa quant ans; ma là a Paris, per la madonna, tuots chi san franzes, dal prüm al ultim. E perfin da quels büzets, chi prüjan appaina sü dalla terra ed han amo la chandaila al nas, discuorran franzes sco grands. Eu non sa co diavel, ch' i fan!



